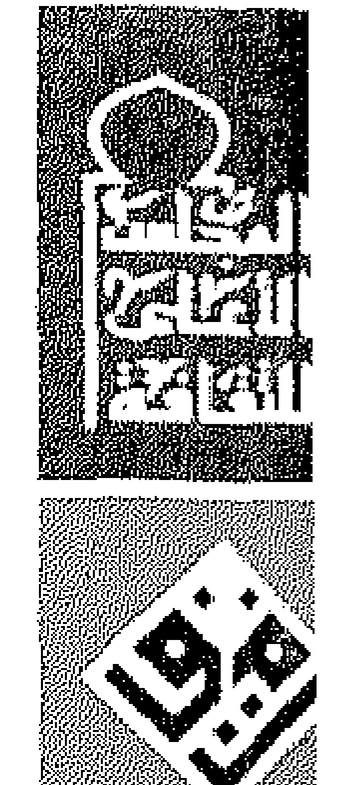
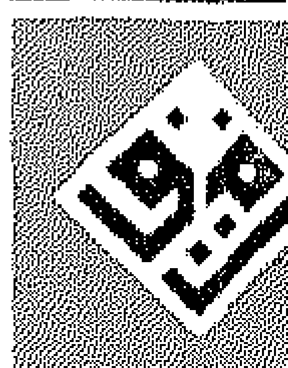
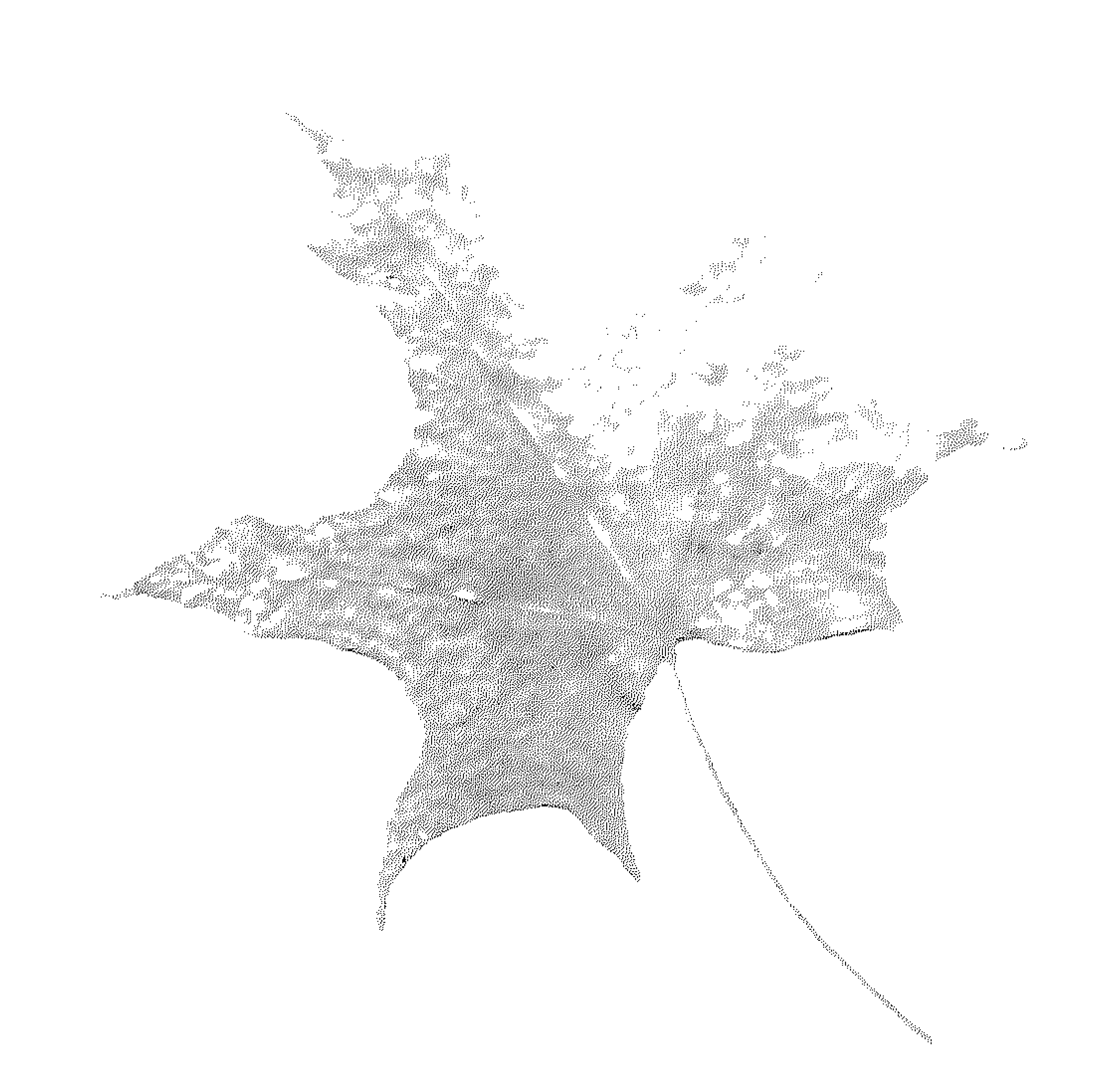
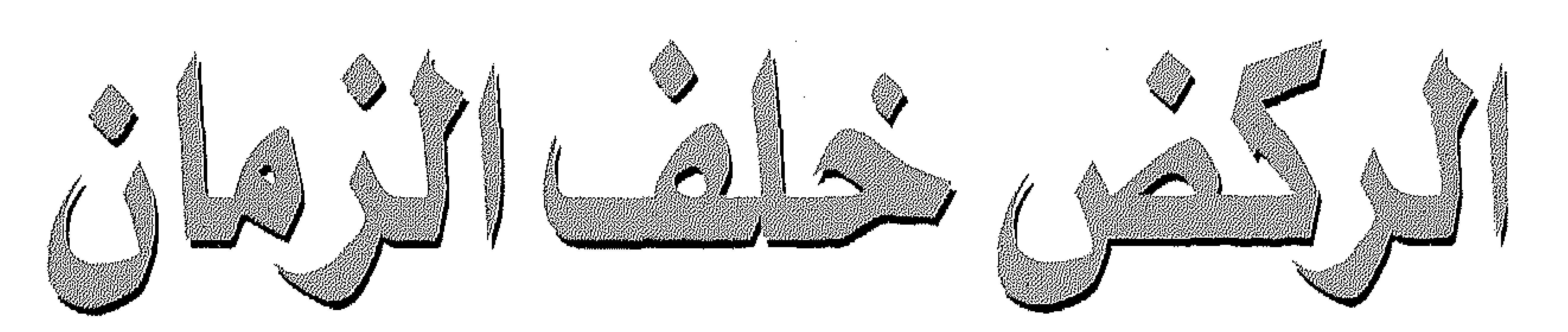




المشروع القومى للترجمة



شعر: يونه ندائى



ترجمة: يوسف عبد الفتاح

مراجعة وتصدير: محمد علاء الدين منصور

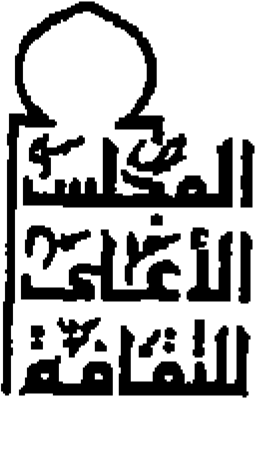
345

المشروع القومى للترجمة

الركض خلف الزمان

(شعر)

تأليف : پونه ندائى
ترجمة : يوسف عبد الفتاح فرج
مراجعة وتصدير : محمد علاء الدين منصور



٢٠٠٢

المشروع القومى للترجمة
إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٣٤٥
- الركض خلف الزمان
- پونه ندائى
- يوسف عبد الفتاح فرج
- محمد علاء الدين منصور
- الطبعة الأولى ٢٠٠٢م

ترجمة عن الفارسية لكتاب :
«رد پاى زمان» - دفتر شعر -
تـأليـف : پونه ندائى
الصادر عن : انتشارات سرايش : تهران
چاپ أول ١٣٧٩

شارع الجبلاية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت : ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس : ٧٣٥٨٠٨٤
El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo
Tel : 7352396 Fax : 7358084 E.Mail : asfour@onebox.com

تصدير

(يونه ندائى) شاعرة شابة، ولدت بعد قيام الثورة الإسلامية بإيران؛ فقد ولدت عام (١٩٧٤)، وعلى هذا فقد شهدت طفولتها وميعة صباها الأحداث الجسام التى نشبت بين العراق وإيران عام (١٩٨١)، هذه الحرب التى أنزلت بالشعب الإيرانى وحياته واقتصاده ضراً وشراً عظيمين، إذن فالشاعرة من هذا الجيل الذى عانى آثار هذه الويلات، وانعكست هذه الآثار فى حياته العملية والفكرية والشعرية، ولذلك كان عنوان أول ديوان لهذه الشاعرة الشابة ما معناه الحرفى (آثار سير الزمان) وإن شاء الدكتور يوسف عبد الفتاح - مترجم الديوان - ترجمته بـ (الركض خلف الزمان) لأسباب ارتآها هو نفسه غلبت التصرف فى الترجمة على الحرفية.

على أية حال، فإن الشاعرة لا يجب أن تقع موقع لوم حين أشاعت فى شعرها جو التشاؤم والانهزامية، وانكفأت على ذاتها تلعق جراحها، ولا تمد نظرها خارج زمنها هى؛ لأن الزمان عندها هو مجرد (لحظاتها) و(ثوانيها) هى كما ذهبت، وليس الزمان المطلق العام الذى يجد فيه الشاعر الرحابة والانطلاق فضلاً عن مبعث الأمل وبشارات الرجاء.

بيد أن الشاعرة تتوجس تبرم قرائها من تشاؤمها فتثوب من مبالغتها في الحزن والألم، وهذه عادة الشعراء الإيرانيين المتأصلة فيهم، وترى الوجود من خلال منظار العشق والألم والاستبشار جميلاً؛ فتظهر بشاشتها للحياة وهشاشتها للأحياء وحدبها بالأمل كما فعلت في عديد من قطعاتها الشعرية من قبل (كم تفاحة حمراء) و(تحت أشعة القمر) و(نظراتك) و(الآمال البيضاء)، وقد تحققت بشارتها بعد ظهور ديوانها بسنوات قلائل حين دخلت إيران عهداً جديداً من البناء والقوة والاستقرار.

ورغم ميل الشاعرة إلى تعقيد معانيها، فقد استطاع أخي وزميلي الدكتور يوسف عبد الفتاح النفاذ إلى مراميها ومقاصدها، وصاغها في أسلوب شعرى جميل كعهدنا بترجماته الرائعة من الأدب الفارسي؛ فله مزيد الشكر والرجاء بأن يكثر من ترجماته ونشاطه.

المراجع

علاء الدين منصور

الركض خلف الزمان

إذا لم نصل الي تراب قدم المحبة

فإن السراج موجود

يوقظ العيون في طريق الغربة الحالك

ولو استلب السراج النوم منا

ولو عادت الشمس القهقري من منتصف طريقها

فضللت طيران الطائر وسط الرياح

فليس من خوف

لأن الدمع سوف يقشع عن العيون

آثار الماضى

ولسوف تشدو الأحاسيس

ألحانها فى جوقات المطر الندية

اعتبار

ثوان كثيرة فى الطريق
لحظات تردد وخوف
لحظات الانفصال عن كل شيء فيها بالعشق
يوم أن كان يقسم لك فيها بالعشق
و هو متحكم فى أفكارك الفجة
أواه من مسافات العشق المصابة بالحمى
هذه التى كانت تعصب عينيك

وتمسك بعنانك

وتعبر بك أزقة القلق والأرق

ربما أنك لا تدرى

حل خيوط العدم

وعقد نفسك بالحبل المحكم

وفهم معنى الوصل

والوصول إلى الجدار العالى المحكم المنيع

فهل سيكون لك اعتبار

أو لن يكون؟!

الحسرة

إن الحمائم المتعبة لحظة الغروب
تعرض خواطر الأجنحة المبسوطة
فى ذهن عسس الأفق
فلو كان هناك مائة طائر

ذى صوت جميل يسكن في عش الذل والهوان
فلن تستطيع أن تسمع له صوتاً حتى الصباح
لأن حنجرة الليل
ملأى بحسرة الطيران
وحسرة الغناء

كم تفاحة حمراء ؟

إشارات بعيدة

إشارات بعيدة

ولكن إلى أية جهة تشير

تلك النظرة المبهمة لسراج عينيك

إنى أخشى من الظلام

وأعد براعم التفاح فى حجرى
حتى صباح الخريف حين يصل من سفره
حتى أعرف كم تفاحة حمراء
سوف تسقط من أغصان وجودى

موت الأمل

هل يعرف الشمع

معنى " موت الأمل " ؟

وهل يعرف معنى التهاب اللحظات التى تضيع؟

وهل يعرف معنى الصرخة الطويلة للشعلة الأخيرة ؟

بعد ذلك

تموت الرغبة

وتشتعل النجفات على ظن أنها تمنح النور

لكن ليل شعراء الصمت

لن يضاء

ولن يطلع نوره

ظلال الكلام

لماذا لا تسمعنى ؟

سوف تغيب الشمس

وسوف تمتزج ظلال كلامى بالليل

فبأى طمأنينة إذ ذاك سوف تجمع
بقاياى من ظلام الدفاتر

الصمت

جاء العيد

هو العيد لكنه

لم يأت معه برائحة الخضرة لى

ولم يأت بروح الأزهار

فى عينى

الطبيعة ليست حبلى

وفى أذنى ، من أسف ، لا يأتى صوت بكاء

وليد الزهور

أى أن العشق لا ينبت من

روضة الزهور الخاوية للصمت

إطار السماء

لقد نأى الشعر المنغَّم
على شفاه الخواطر
وهربت شفتاه الباهتتان الذابلتان
أيضا من إطار السماء
وعندما فتحت كتابي
وجدت أن أشعارى كانت
قد طارت

ولا أدرى : أطارت أشعارى من عينيك ؟
أم طارت من سطورى المضطربة
واأسفاه
إن الطريق طويل للوصول إلى صبح الخريف
وأنا بدون ديوان أو أسطر أو قافية
وينبغى على أن أسير فى طريق الغربة

حلم القلم

أعتقد الآن

أن جدر قلبى

قد صارت زجاجاً شفيفاً

إلى حد أننى أستطيع الحديث اليك من خلفها

ولكن أين أنت ؟

وإلى أى حادثة تتجه ؟

وبعد ألف يومٍ من الصمت

أريد أن أفتح ديوانى

وأنقش حلم النظم

من أجل قلمى

أقول هذا بمثل هذه المرارة

ولا أدرى من أنا ؟ وما كينونتى ؟

وأين أنا ؟ فهل تعرف أنت صاحب هذا الشعر؟

التصوير

أرفع رأسى عن فنجان القهوة
وتتساقط النافذة فى نظراتى
لكن النجوم قد التصقت بسمائها

وأنا ما زلت
رابضة فوق الكرسي المكسو

ديوان الشعر

أنظر هذه الأيام إلى

السكرية ونافذتى الغارقة فى الشمس

لكن سراج اللحظات انطفأ

الجو جو نظم الشعر

جو البقاء فى العشق والنمو فيه

جو الوجود

ولكن ما الفائدة من كل هذا؟

إذ أننى أمزق ديوان الشعر

ورقة ورقة

وألقيه فى الرياح

تحت أشعة القمر

أرسل عينى إليك

تحفة من النظرة البريئة لحبى

فأشعل شمعة للذكريات

فانظر إلى المرآة والقمر

حتى ترى جسدى وهو يفيض
خجلاً وراحة
فقد كان تحت أشعة القمر

صاحب الرداء الأسود

عشقى صاحب الرداء الأسود
يعنى الليل الجاثم فى قلبى
ونجمة أخرى بيننا
تشع نورها فجأة فى عينيك

وفى نظرك

أغدو ظلاماً

أنا الذى كنت نجمة

أنارت ذات مرة

رائحتك

أشم رائحتك على قميصى فى الشوارع
شديدة الزحام
وكل نسمة تهب من لحمة عشقى وسداته

هى رائحة بقائك

تتلوى برأسى

صغيرى

لقد قلت لك

إننى أسلمت خلاياى لمخالب الموت

وأحرقت بحادثة يدىَّ اللتين

كانتا يوما راية القصر الوطنى

أه ....لقد قلت لك

إننى قد ضيعت خطواتى الطويلة

والمنسابة فى وهدات الطريق

أضعت من يدى دفترى الذى كان طفلى

وكنت أبكى ضحكات وريقاته العذبة

بيدىَّ الجريحتين وكتفىَّ المنهدلتين

أضعته فجأة بخاتم الطلاق أمام الوجوه

الباردة والعبوسة للأشرار

لقد قلت لك :

إن للمستنقع منزلاً فى عقلى وفى حلقومي

الذى لا يصرخ

إننى لا أود مستنقع العشق

إن وساوس الخطو على الماء

تسير على قلبى

فى وقتٍ وفى غير وقت

نظرتك

أريد أن أبقى حياً

مع صوتك

أريد أن أهرب من نيام المسافات

فى صباح يبدأ مع نظرتك

الآمال البيضاء

انهار تمثال الموت من ذهنى

برائحة وجودك

لقد لوت يداك

ضفيرتى بلطف وحلّتاهما

فتناثرت آمالى المضيئة البيضاء
على جسد حياتى المواج
جميلة ومترعة بالرغبة

الصمت الأصفر

معك

ألمس الخريف

فى الحزن السيال للأمطار

معك

أتمنى الربيع

على الأغصان الرطيبة الخالية من الأوراق

ومعك

معك

معك

أعدُّ أيام الصمت الأصفر

وأضرب بخطاى

وأرفع عقيرتى بالصياح

وأى خيال!

خيالك

يبارح مقصلة الموت

من أجل إنقاذ آخر

وأى خيالٍ
يجعلنى رهن إشارة
الفخر به

رماد التصديق

استشهد واحتج بالليل الرطيب للخريف

على أني أشعلت سيجارة اللحظات

بنار فكري

وأنثر رماد تصديقك
على وجه عشقك

الهروب

لقد وصلت
من بحر الأحزان
إلى شاطئ نظرتك

والآن أهرب من تعقب نظرتك
إلى بحر الحزن

من أجل كتفيك

تسقط الأمطار من أجل كتفيك
لأنك تطوى متهدماً ووحيداً وبلا دليل
طريقك الطويل
تأتى الأمطار بالخريف
وتجلسه على ظهرك
فتتساقط منك أوراق العاطفة
وتخزن الطريق فى قمامة الموت

آه من الأيام التى تمر بدونك
على أسفلت الطريق
وفى ميدان التصميم
وفي ازدحام السيارات والنفير المتكرر
الذى لا طاقة له
أه.....لم أكن هكذا ، بارداً ومغموراً
فى برزخ الأسئلة المكرورة المتشابهة

العبور

من ممر الأيام

من الشوراع الضيقة ذات المسافات الطويلة

من ازدحام آلات التنبيه المتعجلة

منك

ومنى
أعبر بمفردى
حتى لا أرى الواقع

رئتا الغد

أبتلع دخان السيجارة

فى حلقوم الكارثة

حتى أستمد حلم التنفس من رئتى الغد

هو الغد الذى سيكون أبغض من اليوم

حين يعلق حبله الأسود

بعنقى

أخاديد الحزن

(من أجل مرجان)

هكذا أنت غريق فى لحظاتك المبهمة
وكيف حالك وتبدو خطوط العاطفة
على وجهك

أخاديد عميقة للأحزان؟

فلا تبق فى ركن الحوادث

لا تبق

يا ليت الكراهية

ليت عشقى يبقى فى حدود الرغائب

وليته ينسجك فى ذاته بمثل هذه العظمة

حينذاك كنت أجيب

عن إيلامك وتعذيبك الذى يقع
على كاهلى
بنظرات كارهة

أبواب الانتظار

أغلق أبواب الانتظار
ولكن أين زاوية مكوثى التى
ألجأ إليها بعد تجربة الحب العقيم؟
محرومة من لمسة يديك
وبسمتك المشرقة
ونظرتك الحانية
سوف أجلس على بساط الورود الذابلة
حاضنة دفترى
وسطوره الخالية
ليس غيرها سماعة لآلامى
لم يعد دفترى هو ذاك الكشكول القديم
لأنه فقد اعتباره

ولم أعد آمن لحظات البهوت

والذهول

فماذا فعلت بي ؟

ماذا فعلت بي؟

أنا صاحبة الهمة العالية الملأى بالفخار

أنا التي كانت سرادقات عيني تفيض بالنور

أنا التي يئست منك ومن بيتي

أنا التي يشهد على وجودي دموعي العاجزة

ماذا فعلت بي حتى تحترق نظرتي في بكاء الليالي ؟

وتختزن بغض السواد الثقيل

على قلب عاطفتي الأبيض ؟

ثمن شفافية المرآة

ليتني ربطت حبال العشق الحائرة بإحكام أكثر

على خطوات سيرك

على نظرات عيونك الهاربة

على قلبك المعرض

آه من سذاجتى

ويداى اللتين لم تريا وغى

وثقة بوغى يديك

والآن فإن الشاهد على ضياعى

فى تجارب عشق حائرة

بلا مستقبل هو صمت صيحاتى قائلة

"لا يجب هذا "

آه.....آه هل كان ثمن الشفافية

استسلام أحاسيسى لك دفعة واحدة

كنت أظن

أنك تريد المرآة

فصرت أكثرها صقلا بين يديك

والآن تحطمت بكل هذه المرارة

وكأنك لا تريد أن تبدو صورتك فىّ !!

البصاق الأسود

ليتنى أستطيع أن أبصق
بصقات أفيون الحياة السوداء
علي وجه الأحلام الحلوة المرنة
بصاق التعب والكد
بصاق التصديق المر
وبصاق كل شيء (لا يجب أن يكون)
وكل شيء (يجب أن يكون)

أتم وأكمل مضغ إحساسى المر

وأبصق فى عبث الأيام وتعبها

على وجه كل شئ لك

يقسم بالحب

وبكلمة التصديق الرجسة

أكمل هذا ......

كنت فيك

ليتنى كنت فيك أفنى
مرة فى ماء خلودك
وأنت أسطورة لحظاتى
بدون أن أراك
شعرى من أجلك
وعيناى من أجل البكاء على آلامك
ليتنى أفنى فيك
كالريح فى السماء القاصية
كالطائر فى مدرار الأمطار
من أجل صمتك المؤلم
وحجم جمال وجودك

ليتني كنت أخطّ على الدوام

جسدك المقدس على أوراق عشقي البيضاء

بلا ألم الذهاب وبلا ألم عدم المكوث

واأسفاه ، واأسفاه ، واأسفاه

ان الموت لا يحملني إلى نهايتي

ولا ثواني الحاضر المفعمة بالآلام

ولا ساعات المستقبل الباعثة على الملل

ولا السنوات التي لا أعرف اوانها

ليتني أفني فيك

حتى تكون نهايتي

في كل سؤال وانتظار اجابات لا تصدر

ليتني،ليتني،ليتني.

بقيت فيك

بقيت فيك

ولا أستطيع الهروب

لأننى لا أتوقع من ظلال عشقى هذا الهروب

بقيت فيك بدون أن أؤصل جذورى فيك
لأن وجودى لا يبقى بعد تجلى شفق نظرتك

الشجاعة المظلمة

أود أن تشتعل الشجاعة المظلمة فى كيانى

الشجاعة التى تستلب الأنفاس المرة

من حياة الإنسان المهمل

وتطوى عنقى فى حبل الموت

وتطير أغنياتى التى لم أشدُ بها

وشعرى الذى لم يقرض

وصيحاتى الصامتة

من حنجرة الخداع

من حلق الحياة

دون أن أعرف أنها سوف تحلق فى سماء

أى خدعة أخرى

الإطار المكسور

هل يظل إطار عشقى المكسور صامتا هكذا
فى عبث الانتظار البالى
بدون يدى ترميم حبك
آه لم تكن تنصب فى دفترى كل هذه الآهات قط
ولم يكن يؤذى عظم أحزانى مطلقا دفترى هذا
وأنا فى زاوية الوحدة المظلمة
أهرق فى قلبى لهيب الثوانى

فى انتظار لحظة أتملكها
وأمزج فيها رئتى الزمان المضنيتين
بأنفاس عشقك
بدون آلام السؤال والإجابة
بلا هم الإيلام والهروب من حيرة الأيام المترعة
فمن أى صوب أنت ذاهب ؟

الثقة السوداء

أتريد أن تسلمني إلى نسيان الغد ؟

حين تخفى يومى فى ثقتك السوداء

وتخلى جسدى البرىء فى غربة الزمان

ماذا فعلت فى الأيام الماضية؟

أتجد نجاحك فى دفن نظراتى

وقلبى وشعرى؟

ويل لعشقك حين يغض طرفه هكذا

عن ضمير الأيام ؟

ثقل الزمن

ظللت كميتٍ
مفتوح العينين فى ظلمة الثرى
فى حيرة ثقل الزمان الجاثمة على جثمانه

وتحت ضغط التكذيب

قد تحطمت عظامى !

الورقة الأخيرة

أنا آخر ورقة خريف

ترتعد فى مهب الرياح

وتذهب أدراج الرياح

ينطوى وجودى فى طوفان الموت

بقيت أنا آخر حرف

يقرأ فى دفاترى الأيام السوداء

وفى رماد الأيام ، احترق داخل زورق الحياة

أنا آخر ورقة خريف

تُقطع من الغصون الميتة

وأعلن صائحاً عن حسرتى على الشجرة
إعلانا يحمله هواء قدرى المحتوم
أمل الشجرة الباهت وخلاصها
الذى يضيع بين الرياح ويتوه
فأسقط على التراب
وأصير رماداً
وأبلى
ثم ينمو منى الربيع
بأوراق أخرى

لحظة على الماء

استقرارى واطمئنانى

من أى ينبوع ألم يجوش

حتى أستريح لحظة على الماء

إن تلك الورقة المقطوفة

كانت وهن عشقى

على مضغة غضبك

بسبب ضآلة ثوانى العمر

كنت أنظر فى المرآة
وأقرأ بقية الحكاية
وحين لم أر وجهك
فى الكرة البللورية
كنت قد رحلت
من فأل حياتى

من أنت ؟

من أنت ؟

يا من تمنعنى

من الانتحار

على حدود الجنون والانزواء

بنسيم مبهم ولذيذ

فى أسود نقطة هى وجودى

مع الجناح المنهدل للسحر

وفى آلام الثوانى

تمنع خلاياى

من تبلور الحياة...

من أنت؟

الذى تنكسر هيبته المرة فى المرآة

وبقبضته تخرج من غضب نظراتك

من أنت؟

الذى تفتقد ذؤابته لونها فى المرآة

ويتبعثر حجم الأمانى الغر فى الانعكاس

الفضى للمطر

من أنت؟

يا من يسخر مائة وجه لك فى كسور المرآة

من حظى

إذا الخريف وفَى

إذا الخريف وفَّى

فسوف أغلق قلبى وسط ألفاظ الوجود المتسارعة

على الرياح

فلربما يبدو لعينيك

فانوس العشق

الأحمر

بلهيبه المحرق

إذا الخريف وفى

فسوف أرسل شعرى

على أمواج البحر

حتى تغدو زمزمة الوجود فى قصتك

التى لا تصدق

حتى أظهر لك ببساطتى البقاء

وهو الصدق الأصعب للإنسان

إذا الخريف وفّى

سوف أتى مع النعناع البرى

على شاطئ الجداول

لكن لا أدرى هل ستنتظرين أولا ؟

إذا الخريف وفّى

قناة الربيع

عندما تنزل أول قطرة ثلجٍ
آشيع جنازة قلبى
فى آلاف من توابيت الرؤيا
على أيادى الأشجار العارية
عندما تنزل أول قطرة ثلج
أغلق وأطوى الدفتر البارد للأيام

وأكتب شعر الرحيل

على بروج المدينة البيضاء

ولكن واأسفاه

أنّى لك أن تعرف

أن خطوط عذابات قلبي

تتساقط من قنا ة الربيع على شورا ع نسيان العشق؟

حائط المسافات

كيف أجعل لنظراتك الحنونة إطاراً فى قلبى ؟

حتى تكون كوة فى جدار المسافات

يُنظر منها إلى الماضى

لأن الغد حلم

لا يُنشر

ولا ينمو

فى غربة هذا العشق

ليتلك قرأتنى

لأن يومى دفتر أسود

كتبت فيه الوحدة

ألف مرة

فى سطوره المضطربة المختلطة

الجرح القديم

(إهداء إلى مرجان)

جرحك صار قديما

وأعرف أنه صورة خاوية للرؤيا

التي تكتسب إطارها على جدار

سماء نجوم ((يجب ألا يكون))

جرحك صار قديماً وأعرف

أننا كنا لا نعرف الحكاية

حتى عندما نتلمس خطوط القدر الخفية

فى فنجان القهوة

كنا نرى نظرات المسافات الباردة

لقد أصبح جرحك قديماً

أعرف هذا

أعرف هذا

النباش الحزين

أناديك ولكن ندائى المر
يتلاشى فى موسيقى عينيك
أناديك
ولكن أفقد قلبى وحشتى
فى صمتك غير المفهوم
أناديك
بصوتى البارد
الذى يطير
مع طيور بلا أعشاش
وأبقى أنا

نباشاً حزيناً بسبب

نبش التراب ، ودفن الأيام !

ليتني كنت قد متُّ

حتى أفقد دفعة واحدة كل إيماني

آه ... آه ... آه ...

أناديك

لأعلق بقدميك حطام عشقي

حتى تقف .. ويتساقط من نظراتك

غبار النسيان

بيت الوحشة

أبقى مصطبرة

فى انتظار طلعتك

فى البيت البارد لقلبى

ولهذا فإن اللحظات الهاربة تبقى الآن

على شط السواد

وتحرث أخاديد ذكرياتى فى ذهن الغد المتكرر

أبقى مصطبرة

فى انتظار طلعتك

حتى أسكت ترنم الشفاه الكثيرة

فى بيت وحشة التردد

حتى لا يتلاشى ندائى

خنجر الألم

إلى من أقول

إن خنجر الألم

قد طعن قلب الأيام

من خلف أحاسيسى ؟

إلى من أقول

إن دم عشقى الأسود

سوّد دفتر أشعارى؟

إلى من أقول

إن شعورى بالانتقام من نفسى

يعقد حبال الخلاص

حتى أبقى أسير حظى الأسود؟

آفة السكوت

صمت

صمت

صمت

صمت

صمت

وأربعون صمتاً آخر

حتى تطوف عالم الهوس والجنون

ثم صمت مرة أخرى

حتى ترجع
تقف عند عتبة انتظارى
ثم لا ترى عيونك الباحثة
سوى جبل من الصمت
وسوف تعود مرة أخرى
لأن آفة الصمت
قد جففت جذور إحساسى

التفاحة الأخيرة

لقد ناديتك
فسقطت آخر تفاحة من غصنها
وحين غدت صيحاتى سيلاً من رجوع الانعكاس
فهمت أننى قد خسرتك
ثم إننى أسلم غصون خريفى التى بلا ثمر
إلى الموت الأبيض
آه

فليحفظك إله الربيع من آهاتى الباردة

لأننى أعرف

أنك تريد أن تزيد بدون

قِوام أيامك وأوراقها

فليحفظك إله الربيع

من آهاتى الباردة

المستنقع

لقد طردتنى

لكننى عاجز عن الطيران

فى ذهول عظيم

لأن شدة غضبك

قد كسرت عظام (يجب ألا يكون)

لقد طردتنى

وبقيت عاجزاً مهيضاً

حتى أننى لا أستطيع الترحال والهجرة

عجباً لقد بقيت

فى مستنقع غير متوقع

حتى لا تحركنى أمواج نظرتك

تكرار الانتقام

إن إصرارك المُرَّ

على تكرار الانتقام

يسقط نظرتى من جدار عظمتك

لأن الزهور الورقية فى الجدار الروضة

هى طلسم عينى

إن إصرارك المر

على تكرار الانتقام

أيها المُدلّ

هو تداعى استواء الأحقاد

الذى ألصقه بى العشاق الجهلاء

حامى السماء

أنا راغب عن جميع الأسقف
فى الغرف والملاجئ
لأنها صادفت قليلاً من الأمن
ولهذا فإننى أبحث فى سطح البيت
عن السقف الكبير المتين

وعن الاطمئنان المحكم الذى لا ينهار
فقد جعلت من أنقاض الأمن شطاً ضئيلاً
مراراً يمشط رأس قلبى
أنا راغب عن كل السقوف
فدلونى على حامى السماء

النافذة تمطر

النافذة تمطر

والشتاء يبيض نظرتى بأبواب الربيع

متى ينير مجيئك اليوسفى

كنعان عينى

النافذة تمطر

والغربان جاثمة على أغصان حلمى

تحجز نظرتى

وهل يخجل فراقك

من جعبة صبرى

لأننى رأيت فى الرؤيا

أن النافذة تمطر

أمى وحسب

لا أدرى أى يومٍ يومى هذا ؟

أمى تقول السبت

ولكننى لا أصدق

أسأل المارة

فيقولون الأحد

فلا أصدق

أصل إلى حبيبى .. فأسأله

فيقول الأحد
فأصدق كلامه
ولكننى فقدت نهاراً بليله
وكأننى كنت أحلم
إلا أن أمى وحسب
لم ترد أن أصبح مجنوناً .

قوة البرودة

إن قوة البرودة
هى أن تكون بعيداً
عن أذهان الناس
وبعيداً عن نظراقم الحجرية

إن قوة البرودة
هى أن تجلس بلا قدر
وتعجز مذهولاً من اللحظات العابرة
لأن مجيء الحبيب بدوره .
لا يخرجك من ضعفك

أين النافذة؟

أين النافذة ؟

أين الشجرة ؟

وأين مشاعل أصابعك

إن نوافذ بيت القلب مغلقة

وثقل ذهولى

يقصم قامة المسافة

وبعد ضحكي المر

هو الشق الوحيد الذى يفغر فاه ساخراً

من شفتى فخارك

فأين النافذة ؟

أين الشجر ة ؟

تذكرت

تذكرت

انتظار الخط الأسود

الذى يخط

على الصبر خط البطلان

تذكرت أن العش هو الانخداع بالماء
الزلال الذى يرقد فى السراب
تذكرت أنى أشد شيخوخة من الأمس
وبأننى سوف أموت فى الغد

الفقير الطاعن

إن هذا العشق

يستقر فيّ

مثل الغروب المنهدل الجناحين

ثقيلاً بطيئاً

ويقيح كتفى بحك رداء الانزجار الغليظ

وعفونة الصبر

قد أتعب جميع قارئى الفأل والرمل والسحرة

قلقى القديم

أما الجواب الأخير الذى يقوله

الفقير العجوز هو :

لا قدَّر الله

أى ربيع

أى ربيع

أية أشعار

بها أعبر نافذة الشتاء الضيقة

فغصون عشقى عارية ومريضة

وعشى عليها يضيع فى سخرية الرياح

وأنا الذى لم أحادث الرياح

وبكيت فى دفترى سحاب المسافات

قد ذهبت الآن السطور الخاوية

بقيمتى المذهلة

فأى ربيع

وأية أشعار

تزدهر على سواد الأيام

وتقطف النجوم

المسافة

النافذة تتحطم

والساعة الحمراء توقفت عن دقاتها

وتكررت الثواني

إذ إن المسافة قطعت على

السـتارة والنافذة قلبى المريض

ولم تتحطـم المسافة

وفى النهاية

هى التى تحطـم النافذة

رقص الثوانى

أبكى المسافات

وتضحك عيناك وتظل شفتاك فى امتداد الصمت

أبكى المسافات

وترتعش يداى من رقص الثوانى

ويلتصق عبور نظرتك البارد

بالجدار

أبكي المسافات

المطر الأسود

إهداء لمرجان

نبت خداك

من رماد الإبهام

وجفت شفتاك من ذهول المسافات

وصوت أيها الحبيب قد صرخ:

الحصار الأسود للحظات

أى صوت أنا بالغة ؟

وأيادى أمنياتك

قد طرقت أبواب السماء المغلقة مراراً

لأن سحاب الدعاء

لا يمطر سوى

المطر الأسود

الظل الباهت

ترتفع نظراتى من النافذة

إلى السماء الخالية

ليس من حماس للطيران لدى الطيور

الخيال المضطرب لشجر الصفصاف

فى تغير المنام واليقظة

وأنا أفتقد يومى فى ظلك الباهت

أريد لك فانوساً

أريد لك فانوساً

يا قلبي المريض

لأن منافذ انتظارك

يتكرر فتحها وغلقها غير المنتظمين

أريد لك فانوساً

يا من بليت فى قيودك
تكون نارك الحمراء دليلاً على طعنة من الصبر
وتنفتح على أبواب العاطفة
أبواب الألم

أثر خطواتك

بدأت الربيع بخبر عدم مجيئك المحزن

وبكيت ذهول المسافات الممضّ

فى دفترى

حككت آلاف المرات

الجدار بوجهى

ولم تنفتح نافذة

إلى أن رحلتنى هجعة البراعم

إلى يقظة الأحلام

ولعلك كنت قد أتيت

لأن أثار خطواتك

كانت منقوشة على قلبى المريض

يبتسم دمك

(إلى عاشورائه)

دماؤك تبتسم وإلى الآن
أزقة الصرخات والآهات
فى جيب الظهر التام
وعشقك يبتسم ابتسامة حمراء
فوق الوجه الأسود المفضوح
وعلى القلاع والمتاريس

ما زال صوتك

ينجب الحمائم الحمراء

فوق سطح الحرية العالى ويطيّرها

ومازالت دماؤك تبتسم

على الرايات والشفاه

وعلى قميص الحرية الأبيض

ملاذى الصغير

أبحث عن ملاذى الصغير

فى نظراتك الباردة

وأسقط مطر قلبى الساكن

على أرض فخارك العالية

ماذا تريد

من بغضك الحالك لشعرى

حتي أقترض من روحى الهاربة؟!

من خلايا هذا العشق السرطانية

أفتديك بعافيتى

أما الموت فهو نصيبى أنا

فإن أرضاك هذا

فليسكت صراخى المُر

فى مواجهة شمس نظراتك

وجد بلا نهاية

إجابة على شعر د . عبد الحسين فرزاد

وعنوانه " الرائحة الفارسية "

لا تسلني عن وجد وجودى غير المتناهى

وعلى أى شاطئ نهر يتبعثر

فقد وخزت عروقى المتورمة بأشد مما يوخز به الهواء

فقد هربت منى

لا تسلني ضفيرة أى جدول نثره ولهى

أجل نموت على حافة الجدول

ولكن المصيبة تحل فى النهاية بأوراقى

وليس بالجدول ماء زلال يختطفها

صنم الصبر

لقد كبل صنم الصبر كاهلى

أما تسمعنى

أم أنك أسلمت شعرى إلى قمامة ذهنك

حتى يتورم دمل فخارك

أتحدث معك بكل أنواع المرارة

فيتهاوى هذا الصنم المحكم

التنفسُ المر

الموت غريب عنى أيضاً

والألم يبتلع عالمى الصغير

أما الفرح فيرقد خلف تلال الذكريات

واأسفاه

الانتظار وحده يجعل الموت يهرب منى

ويمنحنى طول الحياة العابثة

وأجلس بمواجهة الجدار

حتى يلوث نَفَس حياتى المر

حفرات عينىّ

المحطة الأخيرة

رموشك سوف تعلن عن المحطة الأخيرة
وذلك عندما تشرع نظرتك
بعد مضى آلاف الأيام من الصمت

وأنا لا بد أن أنزل من قطار الحياة

صبراً ووفاء منى

يا حبيبى الرقيق !

تمنى التراب

إلى متى
يبقى الستار معلقاً بيد الرياح
ويضطرب إلى هذه الناحية وتلك
إلى متى يذيب تمنى التراب
حسرته فى سيل المطر

وإلى متى

تحترق آهاتي جميعاً ساعة الغروب

وآخر أشعاري

يُنشد في دفتر الزمان الأسود

الصبر الآسن

أريد التحدث عن الألم

عن طبول العذاب

على جدار الاستقامة العتيقة

والصبر قد أسن فى عينى

أريد التحدث

عن الصمت

عن الموت

عن شجرة عشقى المحطمة

فى مهب الريح

كانت الرياح غضبى

وأنا الرقيقة حطمت فيها جسدى

فمضت غير مبالية بى

ولا تهتم بآهاتى الباردة

التى سوف تنتقم منها فجأة

الذهن المحترق

المريض

قد رقد على فراش الجدار العتيق لإطار الذكريات

أتفكر فى نفسى

لو زال هذا السحاب الثقيل

من سمائى
فمطر أى سحاب آخر
سوف يمطر فى ذهنى المحترق
مقدراً عطشى

حمدا لله على سلامتك

تمر بأرضى بلا أدنى اكتراث

وتثير غبار عينى

حتى تلتصق برجليك

حمدا لله على سلامتك

إن صمتى يريد من فانوس طريقك

أن يكون أكثر اشتعالا

يا من خطفت نَفَس الحياة المرّ

منى فى النهاية

يا حبيبى

حمداً لله على سلامتك

لم يعد

لم أنظر إلى الساعة مرة أخرى
لأن حجم دهشتى قد كسر الثوانى
ولم يعد الزمان الذى

يعيدني إلى نفسي فيه رموش
عينيك المضيئة

السماء الواسعة

ما زلنا نستطيع أن نرى
جانب النافذة
ازدحام شارع السعادة
ونستطيع أن نلمس اتصال النور بالشجر
بأصابع النظر اللامرئية
وما زالت الحياة جارية

ناحيتى

وما زال عروج المسافات

فى مهبط الفرار والقرار

وإذا كان السقوط هو الخوف الدائم للإنسان

فإن الطائر يطير إلى السماء الواسعة

أجمل من الموت

تستقر فى وجودى بأجمل من الموت

وتأخذ ذراتى ذرة ذرة

تنثرها فى الرياح

هل تستحوذ علىّ بأجمل من الموت؟

وهل تلقى بالنار على جناحى
فى آخر اشتعال الشمع
وفى بداية طريق الجنة ؟!

العبء الثقيل

الانتظار عبء ثقيل

وصبر لا فوت منه

كتفاك يتمزقان بسبب الاستقامة

حتى يطلع الحبيب

وسوف تسافر مرة أخرى نظراته

طعنة الصمت

لن يفتح دفترى
شوقاً للنظم ثانية
ولم أعد عطشاناً لسراب نظراتك
لأننى قد أبليت القوة بقدر مرارتها

والآن أحرق خلاياى جميعاً بطعن الصمت

وآأسفاه فلن يفتح دفتري

ثانية شوقاً للنظم

ما أطول الطريق

ما أطول الطريق
حينما أنظر من خلفى
فأرى حبل الأمل
قد هرب من أمام عينى

فأقيد يدى وقدمى

بحبل الانتظار

ما أطول الطريق الذى يشرب من شاطئى

عينى الأحمرين ثم يمتد

مشروع كوة

رد على شعر واهنة أرمن

وعنوانه " جدران بلا باب"

لو تمنيت باباً لهذه الجدران الأربعة الضيقة

التى تضغط على الأحاسيس

مع أنك تعلم أنه ليس من إجابة

على طرقة

فإنى أقول لك
ليت هناك مشروع كوة فى هذه الأسوار السوداء
من أجل تخيل التنفس
مع أن رئات حسرتى أترعت برصاص شوارع العشق
إلا أن طرح الكوة
كان وحده كافياً لى

المستشفى

لا بد أن أدخل المستشفى

وقد قررت ذلك القرار بنفسي

قبل الطبيب النفسي

لأنني لا أزال أقول من تحت شفتي المتحمرتين :

(لا بد) أن أكون عاشقاً

فيقين أني مريض

ومجنون لم ير سلسلة القيود

ولكن واحسرتاه

(لا بد) أن أتظاهر بالتعقل

لم يحدث

آلاف المرات

حككت السماء

فلم تُجرح

ولم تسقط النجوم

الجرح

عندما يخز ذاكرتى ، أعجز عن الطيران

وأبكيه فى خلاياى

وأشهر خنجرى على قلاعى

وأبقى عاجزاً فى المسافات

عندما يخز ذاكرتي

آه

فإن جروح قدميّ تحترق

أنا أيضاً

.. لا، وأنا أيضاً

لم أسمع التماس الطفل

لأننى كنت أنسج فلسفة الحب

من حرير

دودة فكرى
وأنا أيضاً لم أشتر نوعاً من العلك

طير الليل

لقد تدحرج طير الليل

وهو تشحط بدمه

نحو ذيل النهار
وقد أسلم روحه فى أحضانه

الكدر

أى جو راكد هذا؟! ينيم عينى
ويستروح قلبى من الصمت
لى خلوة مع الشاى بعد الظهر
لأن ذلك يذكرنى
بأننى قد ضيعت حبيبى
ليلة أمس

خلف القمر

ولى خلوة مع ريشة الرسم

فيأخذ قلبى لون السماء

تكراراً

أزرق ، أزرق ، أزرق

وليس ريحاً ولا رقصاً ولا إحساساً

أين أنت

إلى الروح العظيمة للعزيزة " علمى "

أين أنت؟
لا زلت أخشى
من صرصرة
الريح
أذكر أياماً خالدة
كانت يداك فيها
تطن طنين الرياح
كانت طفولتى
ما بقيت
مفعمة بالسكر وتقوى الله
ولم أخشى من ريحٍ باردة
أتذكر حقيبة ملابسك برائحة الورد
كانت تنفتح وكنت أقول مراراً
هذا ليس كثراً

كنت أعرّف بنفسى الكلمات :
الطهارة تعنى عباءة الصلاة
الإيمان يعنى التسبيح
والعشق يعنى المحبة
حين كنت تمشين
وجريت خلفك
بساقى الطفولة
حتى أقول لك : خذينى معك
فذهبت وقالوا:
إن الموت قد ذهب بك
وفهمت أن الموت
هو الذهاب بلا وداع
أين أنت؟
فإننى ما زلت أخاف
صرصرة الريح

بصدق

الثقة

حبل واهٍ يخشى انقطاعه فى كل لحظة

الأمن

سقف متصدع يُخشى تهاويه فى كل لحظة

لكنَّ العشق

بلورة لطيفة رقيقة

تقول بكل صدقٍ

إنها شديدة التحطيم

القسم باللون

(مهداة إلى مرجان)

أنت مختتل فى حجرة فكرك المنعزلة

وعلى سقف شفاة صمتك

تشبه الشعر الصامت للصراخ

وعلى الأستار العظيمة للتصوير

بقيت مذهولاً أمام تجلى الألوان

لا برغبة الموج

لم تقنع بجميل بين الآلاف وسط الهموم

وتصرخ تنادى اللون

والآن تناديك

إلى الشعر

إلى اللون

إلى الله مع

تجليات الغد المضيئة

الآن

لا تقف مشدوهاً مرة أمام اشتعال شعلتى

وفكر فى ترابى الذى لا زمن له

ما بقى من نظراتى

هو الإطار الحاوى للرؤيا

فلا تسلني ثانية عن كيفيتي

لأنني الآن

أكثر وضاعة من ألف قلبٍ مدعٍ كذاب

بقيـة العشق

إن عينى تشق تلك الحاشية للنافذة

تلك الحاشية من النافذة

زقاق

وعابرو العشق

هم العابرون السكارى فى التغزل

الذين ينفثون بقية العشق مع دخان سجائرهم

ويظنون أنه انتهى

وعلى هذه الحاشية من النافذة

تسحق نظراتى المضناه على النافذة المسدودة

وما بقى من عينىّ

ليس سوى السواد والبياض

اللذين يثنى عليهما المارة

لكنك تعلم أنهما ماتتا

ولن يطلع القمر فى ليلهما

ساحر الموت

يا حرير الشمس الذى عبر

فوق رؤوسنا كالريح

هنا الجو بارد وأصابعنا

قد تجمدت وهى تشير إلى الخريف

ويد الخريف تنثر على وجه العشق الحزين

قطع النقود الصغيرة الصفراء والحمراء

وبشفتيه يتلو ورده الساحر

وبصوته الخرافى

يفزعنى من ذاتى

ويدفن جسدى فى الخريف

ولايبقى شئ آخر قط

غير الشفاه الضارعة

التى تدوس أوراق الربيع -

ورقتان بقيتا

ليت هاتين الورقتين الباقيتين

تنهى ذكريات الشجر الخضراء

حتى تفتح العصافير المشرعة الأجنحة

سماء الخريف

وتحمل قلوبها الصغيرة

إلى أرض الحب الدافئة

وتحطّ فوق الأغصان

التى تفضل مكان اخضرارها

هذا المكان المقفر من الحب

المؤلفة في سطور :

پونه ندائى

- ولدت بإيران فى عام ١٩٧٤.

- شهدت فى صباها وبداية تعليمها الثورة الشعبية ضد نظام الشاه، والتى وقع فيها كثير من معارفها ضحايا جنود السافاك والشرطة.

- أتمت دراستها الجامعية فى ١٩٩٦، ثم بدأت نشاطها الأدبى.

- أصدرت أول ديوان لها بعنوان (ردپاى زمان)، والذى نقدمه للقراء الآن.

- تعد من أوائل الشاعرات الشابات اللاتى أقدمن فى جرأة على اقتحام ميدان الشعر والأدب رغم معارضة المتشددين.

المترجم في سطور :

د. يوسف عبد الفتاح فرج

- أستاذ علم اللغة واللغات الشرقية المساعد بكلية دار العلوم - جامعة القاهرة.

- له مؤلفات ومترجمات فى علم اللغة والتصوف الإيرانى والأدب الفارسى، منها : قصص الأمير مرزبان على لسان الحيوان، ومثنويات حكيم سنائى، ومشترى العشق، وديوان للشاعر الشهير (محمد إقبال) وعنوانه (المسافر)، ونوادر جحا الإيرانى، وكتاب فيه ما فيه، ورسائل الإمام محمد الغزالى الفارسية... وغيرها.

المراجع في سطور :

أ.د. محمد علاء الدين منصور

- أستاذ اللغات الشرقية بكلية الآداب - جامعة القاهرة.

- له عديد من المؤلفات والأبحاث والترجمات، من أشهر مؤلفاته وترجماته : تاريخ إيران بعد الإسلام، وتاريخ سلاجقة الروم، والشعر الإيرانى الحديث، ونشر له المجلس الأعلى للثقافة عشرين ترجمة من عيون الأدب الفارسى، منها روايات : ثريا فى غيبوبة، والأرضة، وشتاء ٨٤، ورق العشق، والخفافيش، وموت المرابى، وسلسلة من الشعر الإيرانى من البداية حتى العهد المعاصر، والجزء الثالث والرابع من تاريخ الأدب فى إيران تأليف المستشرق المعروف إدوارد براون.

المشروع القومى للترجمة

١-	اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢-	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بلبع
٣-	التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤-	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوفا	أحمد الحضرى
٥-	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦-	اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧-	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨-	مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩-	التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠-	خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد معتصم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى
١١-	مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢-	طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	أحمد محمود
١٣-	ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤-	التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥-	الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦-	أثينة السوداء (جـ١)	مارتن برنال	بإشراف أحمد عتمان
١٧-	مختارات	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨-	الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩-	الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠-	قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح
٢١-	خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢-	مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣-	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤-	ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥-	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦-	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧-	التنوع البشرى الخلاق	مقالات	نخبة
٢٨-	رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩-	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠-	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بلبع
٣١-	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الحلوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢-	الانقراض	ديفيد روس	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣-	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	أحمد فؤاد بلبع
٣٤-	الرواية العربية	روجر ألن	حصة إبراهيم المنيف
٣٥-	الأسطورة والحداثة	بول. ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦-	نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحداثة	الن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	ان سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتافيو باث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (جـ١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتي
٤٩-	الإسلام في البلقان	هـ ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثماني الميلود ويوسف الأنطكي
٥١-	مسار الرواية الإسبانو أمريكية	داريو بيانويبا وخ. م بينياليستي	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسي التدعيمي	ب. نوفاليس وس. روجسيفيتز وروجر بيل	لطفي فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسي سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقي للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحي
٥٥-	ما وراء العلم	چون بولكنجهوم	علي يوسف علي
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (جـ١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود علي مكي
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (جـ٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطي
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونييث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبري محمد عبد الغني
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف محمد الجوهري
٦٢-	لذّة النّص	رولان بارت	محمد خير البقاعي .
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (جـ٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	الان وود	رمسيس عوض .
٦٥-	في مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض .
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامي في أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولي وهويدا محمد فهمي
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجث	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمي	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسي العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلي
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين . ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلي حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك في مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومي

٧٥- فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦- جاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧- تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨- العولمة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩- شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠- بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١- الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢- مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣- مختارات	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤- موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	عبد الحميد شيحة
٨٥- منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦- طول الليل	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧- نون والقلم	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨- الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقى شتا
٨٩- الطريق الثالث	أنتونى جيدنز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠- وسم السيف	ميجل دى ثربانتس	محمد إبراهيم مبروك
٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢- أساليب ومضامين المسرح الإسبانوأمريكى المعاصر	كارلوس ميجيل	نادية جمال الدين
٩٣- محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤- الحب الأول والصحبة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥- مختارات من المسرح الإسبانى	أنطونيو بويرو باييخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦- ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	إدوار الخراط
٩٧- هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨- الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	أشرف الصباغ
٩٩- تاريخ السينما العالمية	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠- مساءلة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١- النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	رشيد بنحدو
١٠٢- السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣- قبر ابن عربى يليه آياء	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤- أوبرا ماهوجنى	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥- مدخل إلى النص الجامع	چيرار چينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦- الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعدور
١٠٧- صورة الفدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	محمود على مكى
١٠٩- حروب المياه	چون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠- النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١- المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢- الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف

١١٣- راية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤- مسرحيتا حصاد كونجي وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥- غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمية رمضان
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨- النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	لميس النقاش
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنبل	بإشراف: رءوف عباس
١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	نخبة من المترجمين
١٢١- الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢- نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيئل ألكسندر وفنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤- الفجر الكاذب	چون جراى	أحمد فؤاد بلبع
١٢٥- التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديڤى	سمحة الخولى
١٢٦- فعل القراءة	ڤولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧- إرهاب	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨- الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠- الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	شوقى جلال
١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢- ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣- الخوف من المرايا	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤- تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦- فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	چوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيڤلينا تارونى	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩- پارسيفال	ريشارد ڤاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠- حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	عدلى السمرى
١٤٤- صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥- موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦- الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	على عبدالرءوف البمبى
١٤٧- خطبة الإدانة الطويلة	تانكريد دورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكى أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠- التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان

١٥١- هوية فرنسا (مج ٢ ، جـ١)	فرنان بروديل	بشير السباعي
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	محمد محمد الخطابي
١٥٣- غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤- مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسي
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى	جي أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مي التلمساني
١٥٧- خسرو وشيرين	النظامي الكنوجي	عبدالعزيز بقوش
١٥٨- هوية فرنسا (مج ٢ ، جـ٢)	فرنان بروديل	بشير السباعي
١٥٩- الإيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
١٦٠- آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
١٦١- من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢- تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوي	صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع	جوردن مارشال	بإشراف. محمد الجوهري
١٦٤- شامبوليون (حياة من نور)	چان لاكوتير	نبيل سعد
١٦٥- حكايات الثعلب	أ. ن أفانا سيفا	سهير المصادفة
١٦٦- العلاقات بين المتدينين والعلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبو غدير
١٦٧- في عالم طاغور	رابندرانات طاغور	شكري محمد عياد
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩- إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	شكري محمد عياد
١٧٠- الطريق	ميغيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١- وضع حد	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢- حجر الشمس	مختارات	محمد محمد الخطابي
١٧٣- معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥- التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧- أنطون تشيخوف	هنري ترويا	حصة إبراهيم المنيف
١٧٨- مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩- حكايات أيسوب	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠- قصة جاويد	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١- النقد الأدبي الأمريكي	فنسنت ب ليتش	محمد يحيى
١٨٢- العنف والنبوءة	و.ب. ييتس	ياسين طه حافظ
١٨٣- چان كوكتو على شاشة السينما	رينيه چيلسون	فتحي العشري
١٨٤- القاهرة.. حالمة لا تنام	هانز إبندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥- أسفار العهد القديم	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦- معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧- الأرضة	بُزرج علوي	محمد علاء الدين منصور
١٨٨- موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

١٨٩- العمى والبصيرة	بول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠- محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجانى
١٩١- الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	مصطفى حجازى السيد
١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بك (جـ١)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
١٩٣- عامل المنجم	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥- شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦- المهلة الأخيرة	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧- الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨- الاتصال الجماهيرى	ادوين إمرى وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩- تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لانداوى	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠- ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	فخزى لبيب
٢٠١- الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢- تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣- الشعر والشاعرية	ألطاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	أحمد محمود هويدى
٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى- سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦- الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧- ليل أفريقى	رامون خوتاسندير	محمد أبو العطا
٢٠٨- شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩- السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠- مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١- فرديناد دوسوسير	جوناثان كلر	محمود حمدى عبد الغنى
٢١٢- قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣- مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤- قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	محمد محمود محى الدين
٢١٥- سياحت نامه إبراهيم بك (جـ٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧- مسرحيتان طليعيتان	ص. بيكيت	نادية البنهاوى
٢١٨- لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	على إبراهيم منوفى
٢١٩- بقايا اليوم	كازو ايشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠- الهيولية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١- شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢- فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣- العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	السيد محمد نفادى
٢٢٤- دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥- حكاية غريق	جابرييل جارثيا ماركث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى	د ثيا هربت لوراس	طاهر محمد على البربرى

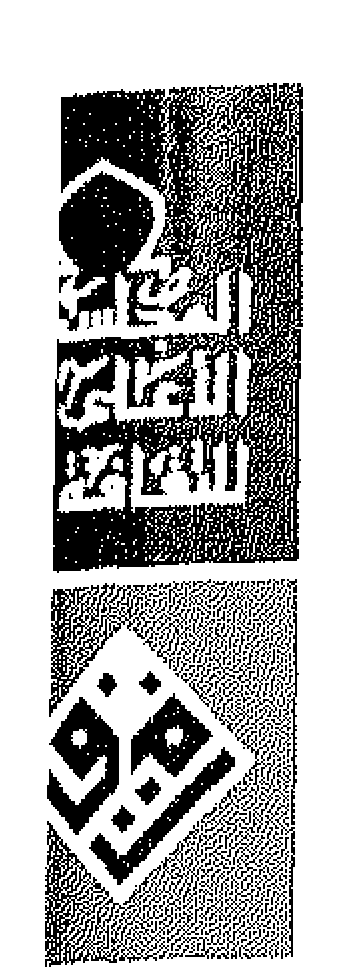
٢٢٧- المسرح الإسبانى فى القرن السابع عشر	موسى ماردنيا ديف بوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩- مأزق البطل الوحيد	نورمان كيجان	أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١- الدرافيل	خايمى سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢- ما بعد المعلومات	توم ستينر	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣- فكرة الاضمحلال	ارثر هيرمان	طلعت الشايب
٢٣٤- الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	فؤاد محمد عكود
٢٣٥- ديوان شمس تبريزى (جـ١)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٣٦- الولاية	ميشيل تود	أحمد الطيب
٢٣٧- مصر أرض الوادى	روبين فيدين	عنايات حسين طلعت
٢٣٨- العولمة والتحرير	الانكتاد	ياسر محمد جادالله وعربى مدبولى احمد
٢٣٩- العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلارافر - رايوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	صلاح عبدالعزيز محجوب
٢٤١- فى انتظار البرابرة	ج . م كويتز	ابتسام عبدالله سعيد
٢٤٢- سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	صبرى محمد حسن عبدالنبى
٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	على عبدالروف اليمبى
٢٤٤- الغليان	لاورا إسكيبيل	نادية جمال الدين محمد
٢٤٥- نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	توفيق على منصور
٢٤٦- مختارات قصصية	جابرييل جارثيا ماركث	على إبراهيم منوفى
٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	والتر إرمبريست	محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨- حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	عبداللطيف عبدالحليم
٢٤٩- لغة التمزق	دراجو شتامبوك	رفعت سلام
٢٥٠- علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ماجدة محسن أباظة
٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (جـ٢)	جوردن مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	على بدران
٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية	ل. ا. سيمينوفا	حسن بيومى
٢٥٤- الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥- أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦- ديكارت	ديف روبنسون وكريس جرات	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	محمود سيد أحمد
٢٥٨- الغجر	سير أنجوس فريزر	عُبادة كُحيلة
٢٥٩- مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	اقلام مختلفة	فاروجان كازانجيان
٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع (جـ٣)	جوردن مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
٢٦١- رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢- مدينة المعجزات	إدوارد مندوثا	محمد أبو العطا
٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	على يوسف على
٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	لويس عوض

٢٦٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم سويلم
٢٦٧-	فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عرودكي
٢٦٨-	ديوان شمس تبريزي (جـ٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (جـ١)	وليم چيفور بالجريف	صبري محمد حسن
٢٧٠-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (جـ٢)	وليم چيفور بالجريف	صبري محمد حسن
٢٧١-	الحضارة العربية	توماس سي. باترسون	شوقي جلال
٢٧٢-	الأديرة الأثرية في مصر	س. س والترز	إبراهيم سلامة
٢٧٣-	الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان أر. لوك	عنان الشهاوي
٢٧٤-	السيدة باربارا	روميلو جلاجوس	محمود علي مكي
٢٧٥-	ت. س. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	فرانك جوتيران	عبد القادر التلمساني
٢٧٧-	الجينات: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	أحمد فوزي
٢٧٨-	البدايات	إسحق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب
٢٨٠-	من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد
٢٨١-	الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	جلال الحفناوي
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس ولبيرت	سمير حنا صادق
٢٨٣-	السهل يحترق	خوان رولفو	علي البمبي
٢٨٤-	هرقل مجنوناً	يوربيديس	أحمد عتمان
٢٨٥-	رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	سمير عبد الحميد
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ٣)	زين العابدين المراغي	محمود سلامة علاوي
٢٨٧-	الثقافة والعولمة والنظام العالمي	انتوني كنج	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي
٢٨٩-	ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	المسرح الإسباني في القرن العشرين (جـ١)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	المسرح الإسباني في القرن العشرين (جـ٢)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للأدب العربي	روجر آلن	نخبة من المترجمين
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت صالح
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦-	مكبث	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٢٩٧-	فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازي	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد	أبو بكر تفاوابليوه	مصطفى حجازي السيد
٢٩٩-	ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠-	أسطورة بروميثيوس في الأدبين الإنجليزي والفرنسي (مج١)	لويس عوض	جمال الجزيري وبهاء جاهين وإيزابيل كمال
٣٠١-	أسطورة بروميثيوس في الأدبين الإنجليزي والفرنسي (مج٢)	لويس عوض	جمال الجزيري و محمد الجندي
٣٠٢-	فتجنشتين	جون هيتون وجودي جرويز	إمام عبد الفتاح إمام

العنوان	المؤلف	المترجم
٣٠٣- بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤- ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥- الجلد	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦- الحماسة النقد الكانطي للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧- الشعور	ديفيد بابينو	محمود محمد أحمد
٣٠٨- علم الوراثة	ستيف جونز	ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩- الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي	جمال الجزيري
٣١٠- يونج	ناجي هيد	محيي الدين محمد حسن
٣١١- مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢- روح الشعب الأسود	وليم دي بويز	أسعد حليم
٣١٣- أمثال فلسطينية	خايير بيان	عبدالله الجعيدي
٣١٤- الفن كعدم	جينس مينيك	هويدا السباعي
٣١٥- جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	كاميليا صبحي
٣١٦- محاكمة سقراط	آ.ف. ستون	نسيم مجلي
٣١٧- بلا غد	شير لايموفا- زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨- الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	أشرف الصباغ
٣١٩- صور دريدا	حايتر ياسبيفاك وكرستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢- لمعة السراج في حضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، جـ١)	ليفي برو فنسال	نخبة من المترجمين
٣٢٢- وجهات غربية حديثة في تاريخ الفن	دبليو يوجين كليبنباور	خالد مفلح حمزة
٣٢٣- فن الساتورا	تراث يوناني قديم	هانم سليمان
٣٢٤- اللعب بالنار	أشرف أسدي	محمود سلامة علاوي
٣٢٥- عالم الآثار	فيليب بوسان	كرستين يوسف
٣٢٦- المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧- مختارات شعرية مترجمة (جـ١)	نخبة	توفيق علي منصور
٣٢٨- يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٣٢٩- رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠- كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامي صلاح
٣٣١- عندما جاء السردين	ستيفن جراي	سامية دياب
٣٣٢- القصة القصيرة في إسبانيا	نخبة	علي إبراهيم منوفي
٣٣٣- الإسلام في بريطانيا	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤- لقطات من المستقبل	آرثر س كلارك	مصطفى فهمي
٣٣٥- عصر الشك	ناتالي ساروت	فتحي العشري
٣٣٦- متون الأهرام	نصوص قديمة	حسن صابر
٣٣٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٣٣٨- نظرات حائرة (وقصص أخرى من الهند)	نخبة	جلال السعيد الحفناوي
٣٣٩- تاريخ الأدب في إيران (جـ٣)	علي أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠- اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	فخري لبيب
٣٤١- قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	حسن حلمي
٣٤٢- سلامان وأبسال	نور الدين عبدالرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٣٤٣- العالم البرجوازي الزائل	نادين جورديمر	سمير عبد ربه

رقم الإيداع : ٥٠٨٣ / ٢٠٠٢

شركة الأمل للطباعة والنشر
(موافيتلى سابقاً)



ردپای زمان

ولدت (پونه ندائی) عام ١٩٧٤ ، ولذا فقد شهدت - وهى فى ميعة طفولتها البريئة - الأحداث الجسام التى حلت بإيران ، وأولها فظائع السافاك والشرطة فى ثورة الشعب على الشاه ، والتى عاناها الأهلون بلا تمييز ، كما عاينت وسمعت بآثار الحرب العراقية الإيرانية المدمرة ؛ فكان أول نشاطها الشعرى ديوانًا وجيزًا من شعر التفعيلة والشعر الحر يشيع فيه جو التشاؤم والانهزامية وقصر الزمان على لحظاتها وثوانيها هى ، لكنها تستشعر الأمل فيلوح وسط القنوط ، وتستشرف النور يشع بين الظلمة فتبشر للأمل والنور وانتصار الحياة من خلال عديد من قطعاتها الشعرية ، وقد تحققت بشارتها بعد ظهور ديوانها بسنوات قليلة حين دخلت إيران عهدًا جديدًا من البناء والقوة والاستقرار .



